

STAND. COM. REP. NO.

1540

Honolulu, Hawaii

APR 12 2013

RE: S.R. No. 107  
S.D. 2

Honorable Donna Mercado Kim  
President of the Senate  
Twenty-Seventh State Legislature  
Regular Session of 2013  
State of Hawaii

Madam:

Your Committee on Ways and Means, to which was referred S.R. No. 107, S.D. 1, entitled:

"SENATE RESOLUTION REQUESTING THE BOARD OF EDUCATION, AS PART OF ITS DEVELOPMENT OF A COMPREHENSIVE HAWAIIAN STUDIES PROGRAM, TO CREATE A COALITION TO ADDRESS THE ISSUE OF DEVELOPING ASSESSMENTS IN THE HAWAIIAN LANGUAGE FOR HAWAIIAN LANGUAGE IMMERSION STUDENTS TO MORE ACCURATELY MEASURE THEIR ACADEMIC ACHIEVEMENT,"

begs leave to report as follows:

The purpose and intent of this measure is to request the Board of Education to establish a coalition to address the issue of developing Hawaiian language assessments for Hawaiian language immersion students and to submit a report to the Legislature.

This measure also urges the United States Department of Education to approve a waiver from selected No Child Left Behind requirements to allow for the most appropriate assessments and academic content standards for the Hawaii language immersion program.

Your Committee received written comments in support of this measure from the Department of Education.

Your Committee finds that the translated versions of the Hawaii State Assessment for Hawaiian language immersion students contain numerous cultural and translation biases, translation inaccuracies, and inconsistent terms. Your Committee believes

SR107 SD2 SSCR LRB 13-2650.doc



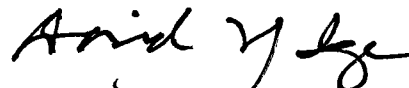
that establishing a coalition to address the issues relating to the translated assessments and to submit a report to the Legislature will establish a path to developing appropriate assessments written in the Hawaiian language, which will permit a more accurate assessment of immersion students' achievements and abilities.

Your Committee has amended this measure by:

- (1) Replacing the representative from 'Aha Pūnana Leo with a representative from 'Aha Kauleo as a member of the coalition; and
- (2) Clarifying that it is the State making the request for a federal waiver from certain requirements of No Child Left Behind.

As affirmed by the record of votes of the members of your Committee on Ways and Means that is attached to this report, your Committee concurs with the intent and purpose of S.R. No. 107, S.D. 1, as amended herein, and recommends its adoption in the form attached hereto as S.R. No. 107, S.D. 2.

Respectfully submitted on  
behalf of the members of the  
Committee on Ways and Means,



---

DAVID Y. IGE, Chair



The Senate  
 Twenty-Seventh Legislature  
 State of Hawai'i

**Record of Votes**  
**Committee on Ways and Means**  
**WAM**

|  |  |                        |          |          |
|--|--|------------------------|----------|----------|
| Bill / Resolution No.:*<br><b>SR107, SD1</b>   | Committee Referral:<br><b>EDU/THA, WAM</b> | Date:<br><b>4-5-13</b> |          |          |
| <input type="checkbox"/> The committee is reconsidering its previous decision on this measure.<br>If so, then the previous decision was to: _____  |  |                        |          |          |
| The Recommendation is:<br><input type="checkbox"/> Pass, unamended 2312 <input checked="" type="checkbox"/> Pass, with amendments 2311 <input type="checkbox"/> Hold 2310 <input type="checkbox"/> Recommit 2313 |  |                        |          |          |
| Members  | Aye  | Aye (WR)               | Nay      | Excused  |
| IGE, David Y. (C)  | ✓  |                        |          |          |
| KIDANI, Michelle N. (VC)   | ✓  |                        |          |          |
| CHUN OAKLAND, Suzanne  | ✓  |                        |          |          |
| DELA CRUZ, Donovan M.  | ✓  |                        |          |          |
| ENGLISH, J. Kalani   | ✓  |                        |          |          |
| ESPERO, Will   | ✓  |                        |          |          |
| KAHELE, Gilbert  | ✓  |                        |          |          |
| KEITH-AGARAN, Gilbert S.C.   | ✓  |                        |          |          |
| KOUCHI, Ronald D.  |  |                        |          | ✓        |
| RUDERMAN, Russell E.   | ✓  |                        |          |          |
| THIELEN, Laura H.  | ✓  |                        |          |          |
| TOKUDA, Jill N.  | ✓  |                        |          |          |
| SLOM, Sam  | ✓  |                        |          |          |
|  |  |                        |          |          |
|  |  |                        |          |          |
|  |  |                        |          |          |
|  |  |                        |          |          |
| <b>TOTAL</b>   | <b>12</b>                                  | <b>0</b>               | <b>0</b> | <b>1</b> |
| Recommendation: <input checked="" type="checkbox"/> Adopted <input type="checkbox"/> Not Adopted   |  |                        |          |          |
| Chair's or Designee's Signature: <i>Michelle N. Kidani</i>   |  |                        |          |          |
| <b>Distribution:</b> Original     Yellow     Pink     Goldenrod<br>File with Committee Report   Clerk's Office   Drafting Agency   Committee File Copy   |  |                        |          |          |

\*Only one measure per Record of Votes